

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 28 (1955)

**Heft:** 7

**Artikel:** Le Pays de Vaud - Berceau d'une grande fête = Unsere Heimat = Il nostro paese = Our part of the country

**Autor:** Landry, C.-F.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-776196>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Les maisons secrètes cachent sous elles des caves qui sont comme les cryptes.  
(L'Auberge de l'Onde, St-Saphorin.)  
Geheimnisvolle Häuser bergen Keller unter sich, die anmuten wie Krypten.  
Le case celano cantine che paiono cripte.  
The secluded houses hide beneath them cellars which resemble crypts.  
Las casas encierran el secreto de sus cuevas, cuevas que son como criptas.



LE PAYS DE VAUD – BERCEAU D'UNE GRANDE FÊTE Le surprenant terroir que ce «pays de Vevey»! D'un côté s'étage le Lavaux, terrasses de vigne sur terrasses de vigne, et les murs prennent plus de place que les ceps. Au point que le promeneur, par moment n'aperçoit plus une verdure au-dessus de lui: ne demeure que l'éblouissement de la lumière chez les lézards. Au centre, c'est la vallée de la Veveyse, qui s'en va vers les Pays Suisses, par de doux herbages, à peine des collines, tout un mouvement rêveur, de haies et de vergers. Et sur l'aile gauche, ce sont les montagnes, les vraies montagnes à manteau de forêts noires, au faite tour à tour couvert et découvert de neige. – Dans ce pays-là, si complet, si plein, si cadencé, dans ce pays où le pêcheur trouve un port, le faucheur un pré, le vigneron un escalier et le pâtre une solitude, le sens de la vie devait se faire poésie. La roue des saisons tourne si bellement. Le char des heures apporte et emporte tant de choses indicibles. Les maisons secrètes cachent sous elles des caves qui sont comme les cryptes d'une religion solaire: tout l'appareil d'un lent bonheur mûri poussait les hommes à vouloir chanter, génération après génération, ce mélange de travail et de joie qui fait les vies humaines si merveilleuses, si nostalgiques. Dans ce pays favorisé des Dieux, il fallait de temps à autre une explosion de démesuré bonheur. Tant de cloches durant l'année sonnent sur les villages et les petites villes... Il fallait tout à coup redevenir païens, cesser de dire poliment merci à la Providence dimanche après dimanche. Il fallait se faire un dimanche de deux semaines, un dimanche de sang remué, de gros rire, de chants à se râper la gorge... Une fête démesurée, dont on se souvienne ensuite pour une existence tout entière. Ainsi est née la «Fête des Vignerons», aussi naturelle au fond de l'être, que la faim, la soif, le sommeil ou l'amour. – Ce petit pays est comme un arbre fait de feuilles... Et puis arrive un jour où l'arbre se fleurit: le poirier noir devient une mariée, le tilleul pensif, dans les nuits de fin juin, après avoir passé les heures du jour à saouler l'abeille, parfume la nuit bleue si fort que tout être de cœur en sent sa gorge se nouer, car c'est trop beau, ce cri-parfum lancé sous l'abîme des étoiles. Ainsi est la «Fête des Vignerons»: une forme si heureuse de la joie, dans un tendre pays, que derrière toute sa joie on écoute sonner la note du regret.

C.-F. LANDRY



**UNSERE HEIMAT** Ein erstaunlicher Erdenfleck, dies Ländchen von Vevey! Zur einen Seite stuft das Lavaux sich von Weinbergterrasse zu Weinbergterrasse empor, daß die Mauern mehr Platz brauchen als die Reben. Das geht so weit, daß der Wanderer bisweilen kein Grün mehr zu Häupten sieht. Übrig bleibt nur, bei den Eidechsen, das blendende Licht. In der Mitte öffnet sich das Tal der Veveyse, das durch sanftes, kaum hügeliges Wiesland in träumerischem Hecken- und Obstgartengewelle gegen das Innere der Schweiz hin entschwindet. Und am linken Flügel, da erheben sich die Berge, die wirklichen, schwarz mit Wäldern ummantelten Berge mit ihren bald schneebedeckten, bald schneefreien Firsten. In diesem so ganz erfüllten, bewegt schwingenden Land, in diesem Land, wo der Fischer einen Hafen, der Mäher eine Matte, der Winzer eine Stiege und der Hirt eine Einsamkeit findet, mußte der Sinn des Daseins zur Dichtung werden, so schön dreht sich das Rad der Jahreszeiten herum, so manch unsagbare Dinge bringt und entführt der Wagen der Stunden. Geheimnisvolle Häuser bergen Keller unter sich, die anmuten wie die Krypten einer Sonnenreligion. Und die ganze Fülle eines mählich gereiften Glücks weckte in den Menschen die Lust, in jeder Generation von neuem diese Verschmelzung von Arbeit und Freude zu preisen, die das menschliche Leben so wunderbar und so sehn-

suchtsschwer macht. In dem von den Göttern gesegneten Land bedurfte es von Zeit zu Zeit eines Ausbruchs übermäßigen Glücks. So viele Glocken läuten das Jahr hindurch über den Dörfern und kleinen Städten. . . da mußte man einmal plötzlich wieder zu Heiden werden und aufhören, der Vorsehung nur Sonntag für Sonntag höflich danke zu sagen. Man mußte sich einen zweiwöchigen Sonntag schaffen, einen Sonntag, an dem das Blut rumort, das Lachen dröhnt und man sich heiser singt. . . ein Fest ohne Maß, an das man während eines ganzen Lebens zurückdenken könnte. So entstand das Winzerfest, so natürlich im tiefsten Wesen wie der Hunger, der Durst, der Schlaf oder die Liebe. Dies kleine Ländchen ist wie ein blätterdichter Baum. . . Ein Tag kommt, da blüht dieser Baum auf. Der schwarze Birnbaum wird zur Hochzeiterin. In den letzten Juninächten erfüllt die besinnliche Linde balsamisch das blaue Dunkel, nachdem sie den Tag lang die Bienen berauscht hat. So stark ist ihr Duft, daß jedes lebendige Herz eine süße Beklemmung spürt, denn zu schön ist dies beinah, dieser Duftschwall unter dem Abgrund der Sterne. Und so beschaffen ist das Winzerfest, solch ein glückhafter Ausdruck der Freude ist es in einem zärtlichen Land, daß man durch die ganze Lust hindurch schon dem Klang der Vergänglichkeit lauscht.

**IL NOSTRO PAESE** Che regione sorprendente è questo «paese di Vevey». Da un lato ecco il Lavaux a terrazzi di vite, dove i muri sovrachiano i ceppi a tal punto che, levando il capo, il viandante talvolta non scorge più verzura: resta solo la luce abbagliante che si riverbera sulle lucertole. Al centro la valle della Veveyse si allunga verso i paesi svizzeri seguendo dolci pascoli e colline appena accennate, in un movimento sognante di siepi e di frutteti. A sinistra si ergono le montagne, le vere montagne, ammantate di cupe foreste, con la cima talvolta candida di neve. In un paese così completo, pieno e armonioso, dove il pescatore trova un porto, il falciatore un prato, il vignaiolo una scala e il pastore una solitudine, il senso della vita doveva farsi poesia. Le stagioni vi si avvicendano felicemente e il carro delle ore porta e ritoglie tante cose indicibili. Le case celano cantine che paiono cripte di una religione solare: una lenta e matura felicità spinse gli uomini a cantare di generazione in generazione questa mescolanza di lavoro e di gioia che fa le vite umane sì meravigliose e nostalgiche. A un paese così prediletto dagli Dei occor-

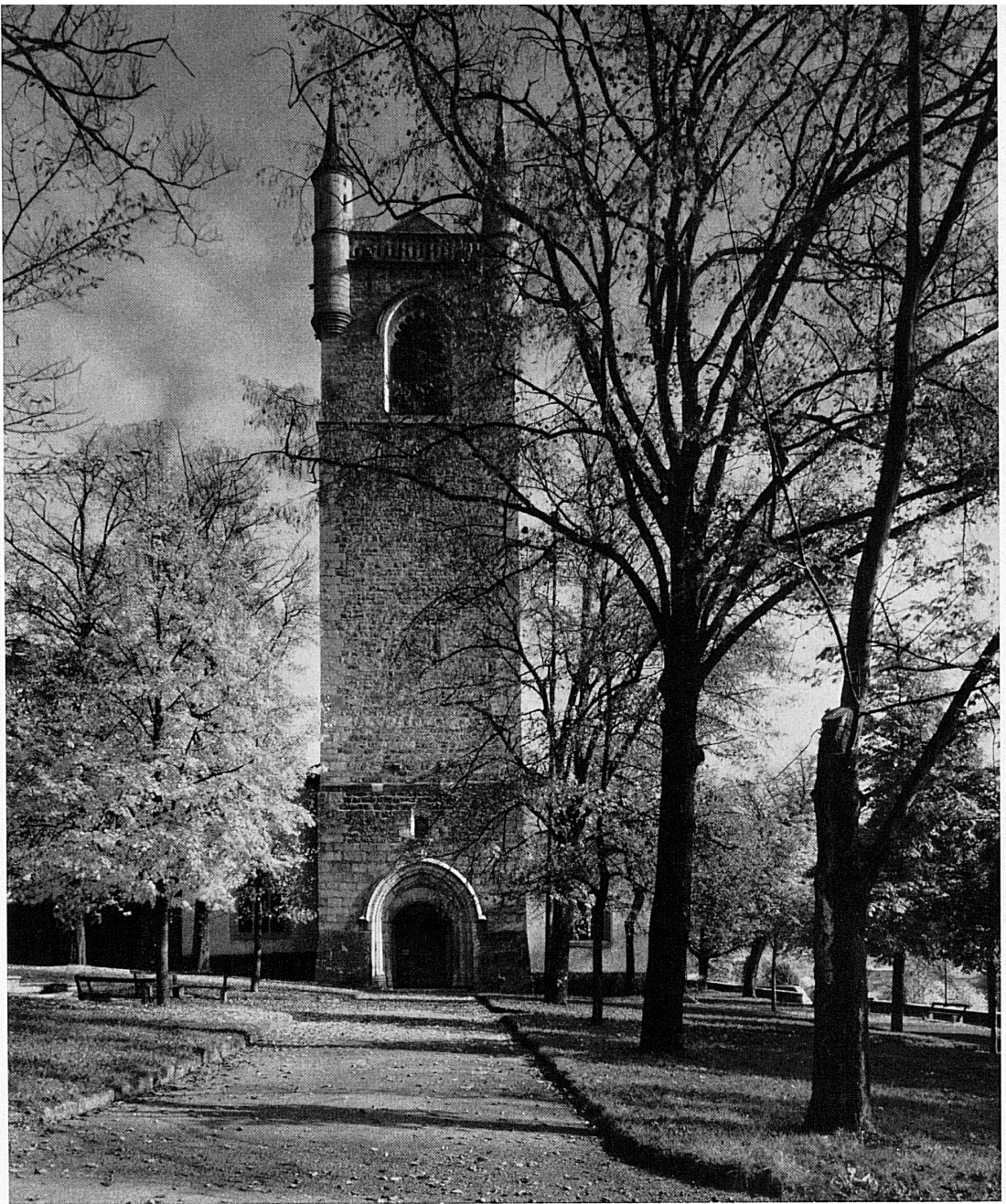
reva, di tempo in tempo, una esplosione di sconfinata felicità. Tante campane suonano durante l'anno nei villaggi e nelle piccole città per cui, d'un tratto bisognava ridiventare pagani, cessare di ringraziare garbatamente la Provvidenza, domenica per domenica. Occorreva creare una domenica che durasse due settimane, una domenica di sangue agitato, di grasse risate, di canti a squarciagola... Una festa smisurata insomma, di cui ricordarsi tutta la vita. È nata così la «Festa dei Vignaioli», proceduta da un intimo bisogno dell'essere come la fame, la sete, il sonno e l'amore. Questo piccolo paese è come un albero tutto foglie... Poi arriva il giorno in cui l'albero fiorisce: il però nero si tramuta in una sposa e, nelle notti di fine giugno, il tiglio meditando, dopo aver trascorsa la giornata a ubriacare l'ape, spande nella notte azzurra un profumo tanto intenso che ogni essere sensibile ne è turbato, poichè troppo bello è questo grido profumato lanciato alla volta stellata. Ecco la «Festa dei Vignaioli»: una espressione così felice di letizia in un dolce paese, che sotto tutta questa gioia senti il tocco nostalgico del rimpianto.

**OUR PART OF THE COUNTRY** What a remarkable part of Switzerland is this «pays de Vevey»! On one side extends the Lavaux, with one vine-terrace upon another and the walls taking up so much more space than the vines that the passer-by at times sees no more green above him, but simply the dazzle of the light where the lizards bask. In the centre is the valley of the Veveyse, which wends its dreamy way to other parts of the country past soft pastures, scarcely to be called hills, past hedges and orchards. On the left are the mountains—real mountains clothed in black forests, their peaks capped with snow or bare of it in turns. In this region, so complete, so full, so rhythmical, where the fisher finds a port, the reaper a meadow, the winegrower a flight of terraces and the herdsman solitude, life should mean poetry. The wheel of the seasons turns so gently. The chariot of the hours brings and takes away so many inexpressible things. The secluded houses hide beneath them cellars which resemble crypts of sun-worshippers; the whole array of lingering bliss has produced in men the urge to sing, generation after generation, of this combination of work and joy which makes human life so marvellous and the homeland so dear. In this heaven-blessed

region there was need from time to time for an explosion of unbounded joy. Throughout the year so many bells ring above the villages and the little towns. All of a sudden people had to become heathens once more and stop thanking God politely Sunday after Sunday. They had to make a Sunday lasting a fortnight, a Sunday when the blood was stirred, when laughter echoed free and the voice grew hoarse with singing—a festival that knew no bounds and would be remembered for a lifetime. Thus was born the Winegrowers' Festival, basically as natural as hunger, thirst, sleep or love. This little part of the country is like a tree covered with leaves. And then comes a day when the tree bursts into blossom; the black pear-tree becomes a bride, the pensive lime-tree, where throughout the hours of daylight the bee has sipped its fill, perfumes the blue nights of late June so powerfully that every living being feels stifled by the excess of beauty in this scent that seems to cry aloud beneath the unfathomable, starry sky. This is the Winegrowers' Festival, a form of happiness so intense in this mild region that behind all its joy there is always to be heard the note of regret.

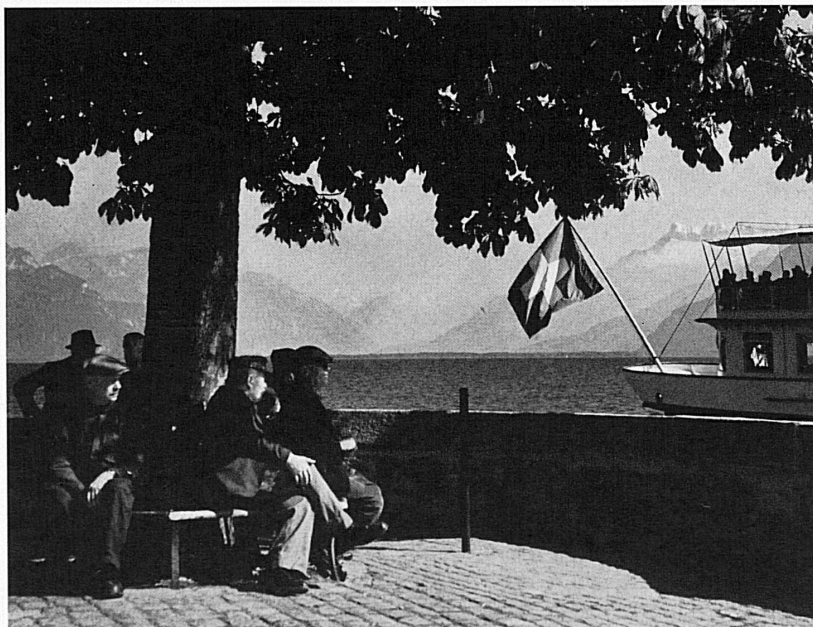
C.-F. LANDRY





▲  
 Tant de cloches durant l'année sonnent sur les villages...  
 Glocken läuten das Jahr hindurch über den Dörfern...  
 Tante campane suonano durante l'anno nei villaggi...  
 Throughout the year so many bells ring above the villages...  
 Se oyen tantas campanas durante el año en los pueblos...

...dans ce pays où le pêcheur trouve un port.  
 ...in diesem Land, wo der Fischer einen Hafen findet.  
 ...in un paese così completo, dove il pescatore trova un porto.  
 ...in this region, where the fisher finds a port.  
 ...en este país en donde el pescador encuentra un puerto. ▼







Terrasses de vignes sur terrasses de vignes: les murs prennent plus de place que les ceps.  
 Weinbergterrasse auf Weinbergterrasse: die Mauern brauchen mehr Platz als die Reben.  
 Terrazzi di viti: i muri soverchiano i ceppi.  
 Vine terraces where the walls take up so much more space than the vines.  
 Repleta de viñedos, cuyos muros de contención son tantos que casi ocupan más lugar que las mismas cepas.

Ce bois gravé représentant Bacchus à la Fête de 1797, comme d'autres dans cette revue proviennent des collections du «Messenger boiteux», Klausfelder S.A., Vevey.

Dieser Holzschnitt zeigt die Szene mit Bacchus am Winzerfest 1797. (Aus der Sammlung des «Hinkenden Boten von Bern und Vevey», Klausfelder S.A., Vevey.)

Quest'intarsio su legno rappresentante Bacco alla Festa del 1797, così come altri in questa Rivista provengono dalle Collezioni del «Messenger boiteux».

This woodcut showing Bacchus at the Festival in 1797, together with others in this review, has been taken from the collections of the «Messenger boiteux».

Este grabado en madera, que representa a Baco en la Fiesta de 1797, y otros de esta revista, proceden de las colecciones del «Messenger boiteux».

